

NASIBI

娜 丝 碧

[俄] 康·伊凡诺夫 著

王庚年 译



7132

中国文联出版社

楚瓦什族^①的人民诗人

(代序)

楚瓦什族文学的奠基者、杰出的民主主义诗人康斯坦丁·瓦西里耶维奇·伊凡诺夫于公元1890年5月28日诞生在乌法省^②（现俄罗斯联邦巴什基尔自治共和国）别列别耶夫县斯拉克巴什村。

康·伊凡诺夫在1903年小学毕业后，考入辛比尔斯克^③的楚瓦什民族师范学校——当时俄国唯一的为楚瓦什族开设的学校。然而他并没能从该校毕业。1907年因

① 楚瓦什族——前苏联少数民族之一，俄罗斯联邦楚瓦什自治共和国的基本居民，部分散居在伏尔加河中游地域，如旧乌法省（今俄罗斯联邦巴什基尔自治共和国）境内，据1975年全苏人口统计，人口约180万，语言属阿尔泰语系突厥语，信天主教和东正教。十六世纪中叶合并于俄罗斯，从事农业。

② 省——十月革命前的旧称，现已改称州。

③ 辛比尔斯克——城市旧名，从1924年改称乌里扬诺夫斯克，是该州的省府，处于伏尔加河中游，十七世纪中叶建军事城堡，十八世纪起成为重要的商业中心。

他具有革命情绪而被校方开除，得到的只是一张“黑籍证”^①。从此各地再也不接受他入学。

1909年康·伊凡诺夫自修后，多次应考教员。但是，他要求委任他为人民教师的决定申请，都遭到同样的回驳批示：“断然拒绝”。

康·伊凡诺夫远在1907年就着手实现自己的创作计划。在1908年前他已经创作出一些文艺作品。同时，他还把莱蒙托夫^②的《关于商人卡拉希尼科夫之歌》一诗译成本族语，并憧憬着翻译自己最喜爱的诗人涅克拉索夫^③和柯里佐夫^④的诗作。他紧张地从事绘画艺术并热心地为楚瓦什族小学校编辑和出版书籍。

康·伊凡诺夫所担当的过重劳动彻底损害了他的健康。1915年的春天，楚瓦什族的天才诗人病逝于肺结核病，当时他仅只25岁。

康·伊凡诺夫独特的创作始于编写童话。青年诗人的世界观是在俄罗斯古典文学进步思想的有益影响下，特别是在1905—1907年革命事件的环境中形成起来的。他在自己创作童话时突出了民间童话的社会意义，更何况楚瓦什族民间创作在这方面原就有足够的基础。他所

① 黑籍证——旧俄时代强发给革命志士的身份证明，持此证者不得再入学或在机关服务。

② 莱蒙托夫(1814—1841)——俄国伟大的现实主义诗人。

③ 涅克拉索夫(1821—1877)——俄国优秀的批判现实主义诗人。

④ 柯里佐夫(1809—1842)——俄国著名的抒情民歌诗人。

编写的童话充满着对专横于世的恶势力和不平等的仇视感情。

无论从诗歌的内容和形式来看，康·伊凡诺夫的诗作都称得起人民的诗。这些诗作表现出人民渴望自由的崇高意愿、反对压迫妇女、反对人们彼此倾轧。这就是他的诗作所具有的主要力量。康·伊凡诺夫的诗歌语言是生气勃勃，富于表现力的人民语言。

康·伊凡诺夫最为突出的作品是天才的长诗《娜丝碧》，它完成于1908年并于同年发表。

值得指出的是：叙事长诗《娜丝碧》曾被收入《楚瓦什族的童话与传说选集》，但却没有署上作者的姓名，他“政治方面不可靠”使这首长诗没能作为独创的作品刊出。

长诗《娜丝碧》是一幅古老的楚瓦什族乡村生活习俗的现实主义图画。诗人在其中生动而简练地勾绘出本民族革命前生活里种种重大而复杂的现象。

1905年革命事件与继之而来的严酷反动统治使年轻的诗人看到那些尖锐复杂的社会矛盾。这些矛盾揭穿了那看上去仿佛宗法制度很稳固的楚瓦什族乡村的内部情景。

《娜丝碧》是一部民族形式的诗作，光辉灿烂、独具一格。其中吸收了民间口头创作取之不尽的宝贵材料，充满进步的思想斗争，反对豪绅的压迫，反对在闭塞的农村中占统治地位的保守和偏见，鼓吹妇女解放，使她们摆脱世

世代做奴隶的境遇。长诗的主人公赛特涅和娜丝碧英勇果敢地与黑暗势力作众寡悬殊的搏斗。虽然他们光辉爱情的结局是悲剧性的，但是这爱情却号召着未来的战斗，预示着最终的胜利。

长诗的描述部分尽管占有相当篇幅，但是诗中事件的发展仍然充满着生动变化，带有真实的诗意。

在楚瓦什族的文学中，《娜丝碧》占有特殊地位。这首长诗是楚瓦什族第一部具有独立的文艺、社会、政治意义的民族著作。

康·伊凡诺夫的诗歌以及其他作品的语言奠定了楚瓦什族的文学与文学语言发展的基础，而长诗《娜丝碧》则是目前在楚瓦什族自治共和国日益繁荣的楚瓦什族文学历史发展上的极其重要的里程碑。

原编者：

亚·特瓦尔多夫斯基^①

1950年

^① 亚·特瓦尔多夫斯基(1910—1971)——前苏联俄罗斯著名诗人，创作了许多世界闻名的诗，如长诗《瓦西里·焦尔金》(1940—1945)、《山外青山天外天》(1953—1960)及《近年抒情诗抄，1959—1967》等，多次获国家奖。曾经担任苏联作家协会主办的《新世界》杂志主编，在苏联文坛上颇具影响。

目 录

楚瓦什族的人民诗人(代序)

《娜丝碧》——长篇叙事诗

西尔比村庄	(1)
美丽的姑娘	(11)
节前的黄昏	(21)
嫁女送亲礼	(35)
问卜吉与凶	(42)
婚礼上私奔	(49)
送亲和迎娶	(58)
在胡惹卡村	(67)
谢苗节过后	(76)
娜丝碧犯罪	(84)
西尔比村中	(99)
森林里巧遇	(103)
父母俩亲人	(111)
四个人的死	(125)

译后小记

(134)

附录:纪念

陆健

西尔比村庄

三月底，天气格外晴
阳光灿烂，暖意融融
楚瓦什人的村庄四周
春汛泛滥，有路不通

初见山岗丘陵色青青
后来田间积雪渐化净
嫩草碧绿，点缀原野
阳光闪烁下交相辉映

森林深处残雪剩几重
冬神逃命，形色匆匆
沿途一路上卷起寒风
步态蹒跚，怒气冲冲

山坡沟壑化雪亮晶晶
一股股流水响声淙淙
冬之神喘息更加沉重
心儿消融，老泪纵横

泪珠儿滚滚似泉水涌
汇成小溪落入激流中
太阳晒干处自有村童
嬉戏打闹、传来笑声

*

春神可爱，饱含热情
温暖大地，驱走寒冬
人世上处处欢乐升平
大自然万物更新苏醒

森林复活，生长自在
身披盛装由绿枝剪裁
漫漫田野上百花吐蕊
炫耀姿容，竞相媲美

五彩缤纷的原野广阔
春风似酒，醉煞行人

莺雀啼啭，齐声唱歌
自由曲调最动人心魄

云雀歌喉宛若响银铃
清脆悦耳，响彻晴空
四月的远天淡蓝纯净
不断飘来阵阵牧笛声

晌午，热气蒸得烦人
畜群缓缓趋荫近森林
放牧人时时翘首观望
谁来送饭，走出村庄

*

举目望去：西尔比村
院靠院，屋顶数不清
村中高地街房屋栋栋
高大气派好似办公厅

家家后院围篱笆栏杆
围栏相连，结成一片
打谷场上立满干草垛
隔年的春天也用不完

质地坚韧的木板盖房
错落有致，排列成行
各家花园在沿街两旁
绿树成荫，可供观赏

道道围墙高大又牢靠
经风耐雨，不易塌倒
黄漆门扇上画有图案
花样翻新，描得精巧

从旁看，西尔比村庄
嘿，比作城市也相当
村里富裕人家不算少
财帛满柜，粮食盈仓

*

村后小河，清澈透明
日夜潺潺，响声不停
煦阳穿过柳条落水面
洒下耀眼光点一片片

蓝天的倒影随波轻摇

顺清亮的河飘向远方
垂柳探身往水中映照
欣赏风姿，扭动细腰

微波荡漾处有灌木丛
隐身藏形静坐一老翁
蚯蚓作饵，引诱力强
安排钩儿稳等鱼上当

孩子们，真正烦死人！
河里戏耍，把水搅混
想清静，叫人伤脑筋
简直没有地方能藏身！

没好远，小桥河上横
有个行人在桥中暂停
后来缓步移身过河去
密林深处，隐没身影

*

西尔比村里生活平淡
春天里，自在而安闲
不知不觉一天又一天

似天边飘浮的云片片

笑语连连，鸟儿声喧
此伏彼起，响彻云天
春天的歌儿熟悉嘹亮
悦耳的曲调飘向四方

村民们沿街散步闲逛
从容郑重，你来他往
旷地上，孩子们吵嚷
跳圆圈舞，更显欢畅

美丽少女个个赛天鹅
安祥端庄，飘然划过
银制项圈，彩珠项链
闪光作响，似在召唤

灰尘滚滚，直冲云天
青年舞蹈在大门旁边
“哎嘿，生活再好不过”
西尔比村民都这样说

*

论比力量，数人最强
世界万物也难作较量
自古到今，人当主宰
陆地河海都归他执掌

做结论么？切莫匆促
人生变幻，旦夕祸福
钱积成山，酒流成河
财酒迷心，理智失落

逢卡雷姆节，好时光^①
谁能不乐意欢庆一场
难道地窖里酒桶还少？
莫非酒味苦，像艾蒿？

猛吃狂喝，人人庆贺
喧嚣舞蹈，引吭高歌
节日七天，实在难得
寻欢作乐正大好时刻

① 卡雷姆节——春天的节日

日落西山，黄昏以后
酒醉的人们处处都有
但可惜筵席终不长久
狂欢的节日也难挽留

*

喝个不停，牛也会累
楚瓦什人人酩酊大醉
喂，回家吧，好朋友！
不，泥似绵，就地睡！

他是哪个？在哪儿躺？
万事全由他自作主张
楚瓦什个个老爷模样
酒醉流汗，他开了腔：

“要是干活。就流大汗
干活以后吃喝也加番
既然干活儿像男子汉
那么吃酒自然用大碗”

“时刻一到，马上干活

时间允许，一场猛喝
酒不够？邻居会赞助
友谊长存，人心暖和

没好酒么？且莫慌张
酸奶饮料也完全一样
万一就连酸奶都没有
等等吧，上帝会帮忙

*

卡雷姆节末热闹渐停
日子平和，琐事轻松
酒后头昏眼花又懵懂
恰似人徘徊在迷雾中

楚瓦什啊，快点起身
农忙的时节已经降临
岗地碧绿，积水退净
田已晒好，急待春耕

兄弟们，快点动起来
节气催人，时不我待
铁犁、木耙、马肚带

忙着修理，样样赶快

冷水洗脸擦身真凉爽
节日懒散彻底一扫光
饱餐一顿，精力充沛
迎接春播，猛干一场

大地等待，莫再拖延
驾车出村要趁着好天
上帝保佑你身体健康
恩赐给你一个丰收年

美丽的姑娘

并非田地生红花朵朵
如晴朗的夏天那样热？
西尔比村少女的青春
焕发娇艳如春的美色

娜丝碧女中第一枝花
个个喜欢，人人都夸
睫毛密长，明眸一双
似黑珍珠，放射光芒

宽宽的白额头垂卷发
一排发卷用丝绸带压
银币项链不断响铮铮
配合着轻盈的脚步声